

2021, № 11 (ноябрь)

Раздел 5.8. Педагогика (13.00.00 Педагогические науки)

ART 211073

DOI 10.24412/2304-120X-2021-11073

УДК 378.147

Формирование умений невербального общения при обучении межкультурной коммуникации студентов транспортного вуза

Formation of non-verbal communication skills in teaching intercultural interaction of students of a transport university

Автор статьи

Назаренко Татьяна Юрьевна,
старший преподаватель кафедры иностранных
языков и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО
«Уральский государственный университет путей
сообщения», г. Екатеринбург, Россия
ORCID: 0000-0001-9320-1028
tan9naz@mail.ru

Author of the article

Tatiana Yu. Nazarenko,
Senior Lecturer, Foreign Languages and Intercultural
Communications Department, Ural State University of
Railway Transport, Yekaterinburg, Russia
ORCID: 0000-0001-9320-1028
tan9naz@mail.ru

Конфликт интересов

Конфликт интересов не указан

Conflict of interest statement

Conflict of interest is not declared

Для цитирования

Назаренко Т. Ю. Формирование умений невербального общения при обучении межкультурной коммуникации студентов транспортного вуза // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2021. № 11. С. 71–84. URL: <http://e-koncept.ru/2021/211073.htm>. DOI: 10.24412/2304-120X-2021-11073

For citation

T. Yu. Nazarenko, Formation of non-verbal communication skills in teaching intercultural interaction of students of a transport university // Scientific-methodological electronic journal "Concept". 2021. No. 11. P. 71–84. URL: <http://e-koncept.ru/2021/211073.htm>. DOI: 10.24412/2304-120X-2021-11073

Поступила в редакцию <i>Received</i>	12.10.21	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	15.11.21
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	15.11.21	Опубликована <i>Published</i>	30.11.21



Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2021

© Назаренко Т. Ю., 2021

Аннотация

Статья представляет интерес для преподавателей иностранного языка с методической точки зрения, поскольку в ней рассматривается проблема формирования умений невербального иноязычного общения при подготовке студентов транспортного вуза к межкультурному взаимодействию. Исследователи межкультурной коммуникации отмечают, что недоразумения, помехи и сбои в межкультурном общении зачастую порождают различающиеся в культурах дискурсивные и социокультурные явления. Автор статьи считает, что эти явления можно преодолеть только при целенаправленном изучении коммуникативного взаимодействия и знаний сигналов невербального общения представителей других культур. Актуальность указанной проблемы обусловлена сложившимися противоречиями между потребностью современного общества в высококвалифицированных специалистах, призванных не только владеть иностранными языками, но и решать вопросы взаимодействия с представителями различных стран и культур на вербальном и невербальном уровнях, и реальной готовностью наших студентов к межкультурной коммуникации. Цель представленной работы – определить особенности невербального общения и их использования при обучении студентов межкультурному взаимодействию; предложить комплекс разработанных упражнений, который поможет повысить качество подготовки студентов к межкультурной коммуникации с учетом невербальных средств общения. В процессе исследования были использованы следующие методы: общенаучные – аналитический (анализ научной литературы по психологии, педагогике, методике преподавания ИЯ); педагогические – наблюдение и обобщение эмпирического материала по подготовке студентов к невербальному иноязычному общению. В статье представлена таксономия невербального общения ученых-исследователей и интерпретация знаков невербальной коммуникации в различных культурах. Как результат проделанной работы автор статьи предлагает разработанный комплекс упражнений, который может быть использован преподавателями иностранного языка на практических занятиях по совершенствованию умений обучающихся в межкультурном взаимодействии с учетом невербальных средств общения.

Abstract

This article is of interest from a methodological point of view, since it examines the problem of the formation of skills in non-verbal foreign language communication in preparing students of a transport university for intercultural interaction. Researchers of intercultural communication note that misunderstandings, hindrances and failures in intercultural communication often give rise to culturally different discursive and socio-cultural phenomena. The author of the article believes that these phenomena can be overcome only with a purposeful study of communicative behavior and knowledge of non-verbal communication signals of representatives of other cultures. The urgency of this problem is due to the prevailing contradictions between the need of modern society for highly qualified specialists who are called upon not only to speak foreign languages, but also to resolve issues of interaction with representatives of different countries and cultures on the verbal and non-verbal levels and the real readiness of our students for intercultural communication. The relevance and social significance of this problem determined the choice of the topic «Formation of non-verbal communication skills in teaching intercultural interaction of students of a transport university». The purpose of the presented work is to determine the features of non-verbal communication and their use in teaching students intercultural interaction; to improve the quality of students' preparation for intercultural communication, taking into account non-verbal means of communication, using a set of developed exercises. In the course of the research, the following methods were used: general scientific – analytical (analysis of scientific literature on psychology, pedagogy, teaching methods of foreign language); pedagogical – observation and generalization of empirical material for preparing students for non-verbal foreign language communication. The article presents the taxonomy of non-verbal behavior and the interpretation of non-verbal communication signs in various cultures. As a result of the work done, the author of the article presents a developed set of exercises that can be used by teachers of a foreign language in practical classes to improve the students' skills for intercultural interaction taking into account non-verbal means of communication.

Ключевые слова

формирование умений, межкультурное взаимодействие, невербальное общение, коммуникативное поведение, невербальные средства, комплекс упражнений

Key words

skills formation, intercultural interaction, non-verbal communication, communicative behavior, non-verbal means, set of exercises

Благодарности

Автор выражает благодарность С. В. Балакину, доктору филологических наук, доценту, заведующему кафедрой «ИЯ и МК», О. Н. Хан, кандидату педагогических наук, доценту кафедры и старшему преподавателю РКИ А. А. Щелоковой, работающим в группах с китайскими студентами в УрГУПС, за оказанную помощь при проведении исследования и рекомендации по написанию статьи.

Acknowledgements

The author expresses her gratitude to S.V. Balakin, Doctor of Philology, Associate Professor, Head of Foreign Languages and Intercultural Communications Department, O. N. Khan, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department, and to Senior Lecturer A. A. Shchelokova, teaching Russian as a foreign language to Chinese students at USURT, for her help in conducting the research and recommendations for writing this article.

Введение / Introduction

Услышать иностранную речь в Уральском государственном университете путей сообщения (УрГУПС) совсем не редкость. Количество иностранных студентов в университете растет с каждым годом, что является показателем его престижности. Ур-

ГУПС имеет широкие международные связи с учебными и научными центрами разных стран как в Европе, так и в Азии, реализует партнерские международные программы, расширяет контакты с иностранными преподавателями из разных университетов мира, участвует в международных событиях различного формата.

Академическая мобильность в транспортном вузе имеет двустороннее направление. С одной стороны, она способствует формированию образовательного и профессионального опыта его участников, так как посредством занятий с иностранными преподавателями молодые люди получают информацию об иных образовательных технологиях, а с другой стороны, они также имеют возможность проходить стажировку за рубежом, совершенствовать свои навыки непосредственного общения с представителями других стран и культур. Однако здесь необходимо заметить, что на пути реализации безграничных возможностей, которые открываются перед студентами и магистрантами в плане получения и совершенствования своего образования, стоит проблема недостаточного уровня владения невербальным языком общения.

Безусловно, расширяющиеся международные контакты в вузе актуализировали межкультурную коммуникацию, которой в настоящее время уделяется особое внимание в методике преподавания иностранных языков на кафедре «Иностранные языки и межкультурные коммуникации» («ИЯ и МК»). Появление межкультурной коммуникации в обновленных образовательных стандартах высшего образования (ФГОС 3++) требует от преподавателей выбора современных технологий, методов и средств обучения, а это становится возможным только в контексте межкультурного подхода, поскольку обучение языку вне его культуры будет создавать коммуникативные, социокультурные и психологические барьеры в общении.

Обзор литературы / Literature review

В современных методико-педагогических исследованиях большое внимание уделяется межкультурному подходу в обучении иностранным языкам, поскольку он позволяет формировать у обучающихся умения и навыки эффективного межкультурного общения.

Под межкультурным общением мы понимаем коммуникативное взаимодействие представителей разных стран в условиях диалога инокультур. Важно понимать, что речевые партнеры в условиях межкультурного взаимодействия, естественно, могут отличаться друг от друга в отношении ценностно-ориентационного мировидения; образа и стиля жизни; моделей речевого и неречевого общения. Однако при этом они должны быть ориентированы на культурный диалог между ними, а не на противопоставление одной культуры другой и воспринимать сам процесс общения как подлинно-человеческое межъязыковое и культурное взаимопонимание [1]. Это подтверждают и известные ученые Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, которые понимают межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [2].

Процесс взаимовлияния языков и культур происходит в сознании обучающихся при говорении на иностранном языке, при этом вступают в контакт не только языковые системы, но и связанные с ними культурные образцы как речевого, так и неречевого поведения.

Взаимодействие этих систем мы не можем видеть, но его результат проявляется в речевых высказываниях, и это уже позволяет говорить о существовании особых процессов, которые происходят в сознании говорящих на иностранном языке. Случай

совпадения в выборе похожих речевых и неречевых средств говорит о положительном результате этого взаимодействия.

Например, пожелания китайских студентов при поздравлениях преподавателей кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций (ИЯ и МК) УрГУПС практически аналогичны нашим, русским, поскольку ценностными преобладающими словами при пожеланиях в китайском языке являются: счастье, долголетие, благополучие, удача. Пожелания студентов из Китая в речи на русском языке поэтому воспринимаются нами как «свои», «родные» и не влияют на успешность коммуникации.

Пусть всё будет так, как вы хотите! / Wan shì ru yì. Желаю Вам удачи! / Gong xi fa cai. или Желаю Вам здоровья, счастья и долгих лет! / Zhu ni jiankang, kuaile, changshou.

Однако часто преподаватели РКИ отмечают, что, покидая аудиторию после занятий, при прощании китайцы могут сказать следующее пожелание: «*Берегите себя!*» (*Man zoi*), представляя русский аналог «До свидания». Воспроизводя речевой аналог на русском языке в обыденной ситуации прощания, студенты – представители китайской культуры терпят коммуникативную неудачу. А причина заключается в том, что в русском языке подобное пожелание мы произносим не как обычное прощание, а как напутствие или прощание перед длительной разлукой, дальней дорогой. Например, преподаватели кафедры ИЯ и МК произносят эти слова после окончания семестра или учебного года, когда обучающиеся из Китая отправляются на каникулы к себе на родину.

В приведенном примере иностранные студенты создают новую тактику на основе тактики их родного языка, используя языковое оформление изучаемого, создавая тем самым коммуникативную неудачу.

Здесь мы согласны с утверждением Н. П. Федоровой, что помехи, которые возникают у студентов в межкультурной коммуникации, происходят зачастую не только из-за искажений фонетической или лексической стороны иноязычной речи, хотя лексика и является одной из важнейших форм отражения этнокультурной специфики мировидения [3].

А. А. Леонтьев также справедливо указывает в своей научной работе, что «сознание человека всегда этнически обусловлено, видения мира одним народом нельзя простым “перекодированием” перевести на язык культуры другого народа» [4].

Из вышеупомянутого становится ясно, что в успешном межкультурном общении допускаемые ошибки являются не самыми большими помехами и редко послужат препятствием для процесса коммуникации, хотя и могут осложнить вербальное общение, указывая на низкую компетентность собеседника.

А вот ошибки в невербальном поведении могут повлечь за собой более серьезные последствия. Как указывает Кэмерон Р. Калхэм, многие случаи межкультурного непонимания или даже потери возможности общения вызваны поведением представителя одной культуры, которого неправильно воспринял, понял и на которого неправильно отреагировал представитель другой культуры [5].

Таким образом, нередко различающиеся в культурах дискурсивные и социокультурные явления порождают недоразумения, помехи, сбои в межкультурной коммуникации, которые можно преодолеть, по утверждению преподавателя Ливерпульского университета Дункана Китчина, при целенаправленном изучении коммуникативного поведения и фоновых знаний представителей иного культурного общества [6].

Преподаватели кафедры ИЯ и МК УрГУПС придерживаются мнения ученых А. К. Михальской и С. Г. Тер-Минасовой, что в каждой культуре складываются особые и вполне определенные представления о том, как должно происходить речевое общение. Люди, приобщаясь к культуре, получают как одну из ее составных частей некий

общий образец – идеал речевого поведения, которому нужно следовать, и представление о том, как должно выглядеть «хорошее» речевое произведение.

Эффективность процесса общения, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого [7, 8].

Известно, что общение осуществляется разными способами. Выделяют вербальные и невербальные средства общения.

Вербальное общение, т. е. знаковое, осуществляется с помощью слов, когда для общения с другими людьми мы используем язык.

Язык – основное средство общения людей, ведь при помощи него мы общаемся друг с другом, обмениваемся мыслями и чувствами, передаем свои знания и опыт.

Но интересно и то, что мы можем передавать и получать информацию не только с помощью слов, т. е. вербально, но и при помощи взгляда, жестов, мимики, позы, т. е. при помощи невербальных сигналов. Около 80% информации о человеке мы получаем именно через невербальные послы, тогда как слова дают нам лишь 20% всей информации.

Невербальное общение – вид общения между людьми без помощи речевых и языковых средств, представленных в форме сигналов.

Необходимо отметить, что проблема детального изучения невербального общения стала разрабатываться отечественными учеными лишь в последние десятилетия, поэтому большинство исследований, которые посвящены данной проблеме, проведены зарубежными учеными.

Одним из первых зарубежных ученых, который в 1988 году предложил довольно упрощенный взгляд на невербальное общение как на общение без слов, был Миллер [9]. Ученые Зорич и Сид подтверждают его заключение, указывая на то, что «невербальное общение относится ко всем аспектам обмена сообщениями без использования слов и включает в себя все выразительные знаки, сигналы и подсказки (звуковые, визуальные и т. д.)» [10].

Невербальное общение определяется многими учеными как противоположность вербальному, т. е. все явления коммуникативной значимости, которые не являются частью вербального общения, они объединяют в одно понятие «невербальная коммуникация». Однако психолог К. Р. Шерер в своей работе отмечает неоднозначность использования термина «невербальный», который относится как к визуальным явлениям (жесты и выражение лица), так и к звуковым, таким как речевые стили и качество звука. Именно по этой причине автор предлагает разграничивать речевые и неречевые явления [11].

С одной стороны, мы можем говорить о паралингвистических (речевых) явлениях, таких как индивидуальные свойства голоса, речевая мелодика, темпоральные виды, формы артикуляции и посторонний шум. С другой стороны, в разговоре присутствуют и неречевые явления, такие как внешние качества говорящего, физические реакции и ряд кинесических явлений, которые можно разделить еще на макрокинесические и микрокинесические [12].

Е. И. Чиркова также отмечает, что ряд ученых рассматривают понятие «невербальное поведение» в узком смысле, как действия, отличающиеся от речи, т. е. сюда входят мимика, жесты кисти и руки, позы, положения тела и разнообразные движения тела, ног или ступней. В более широком смысле в это понятие включают неуловимые аспекты речи: голосовые явления, такие как основной частотный диапазон и

диапазон интенсивности, речевые ошибки или паузы, скорость и длительность речи. А ключевой термин «невербальное поведение человека» (или невербалика) включает ведущие системы отражения такого поведения (акустическую, оптическую, тактико-кинестезическую, ольфакторную), структуры (экстралингвистика, просодика, кинесика, такесика, система запахов)... [13] (рис. 1).



Рис. 1. Формы невербальной коммуникации

Признано, что невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей и включает в себя, как видно из рисунка, различные формы; тем не менее большинство людей считает, что речь по-прежнему остается нашей основной формой общения, которая, вероятно, впервые возникла между двумя миллионами человек и 500 000 лет назад, а до этого язык тела и издаваемые звуки были основными формами передачи эмоций и чувств. Это актуально и сегодня. Но, поскольку мы фокусируемся на словах, которые произносят люди, большинство из нас в значительной степени не осведомлены о языке тела, не говоря уже о его важности в нашей жизни. Безусловно, наш разговорный язык осознает, насколько важен язык тела для нашего общения. Язык тела – это внешнее отражение эмоционального состояния человека. Каждый жест или движение могут быть ценным ключом к эмоциям, которые человек испытывает в данный момент.

Интересный факт: исследователь языка тела Альберт Мейерабиан еще в 1950-х годах обнаружил, что общее воздействие сообщения – это около 7% словесных (только слова) и 38% вокальных (включая тон голоса, интонации и других звуков) и 55% невербальных сигналов [14].

Считаем важным отметить и тот факт, что антрополог Рэй Бердвистелл первым провел первоначальное исследование невербального общения – то, что он называл «кинесикой». Он сделал аналогичные оценки количества невербальных сигналов общения между людьми и оценил, что средний человек на самом деле говорит слова в общей сложности около десяти или одиннадцати минут в день, и это среднее предложение занимает всего около 2,5 секунды. Ученый также подсчитал, что мы можем распознавать и распознать около 250 000 выражений лица. Как и А. Мейерабиан, он обнаружил, что вербальный компонент личного общения составляет менее 35%, а более 65% общения осуществляется невербально [15, 16].

В наше время анализ нескольких тысяч записанных собеседований и переговоров показывает, что при деловых встречах язык тела составляет от 60 до 80% воздействия на партнера за столом переговоров и что люди от 60 до 80% их первоначального мнения о новом человеке получают менее чем за четыре минуты. Исследования также подтверждают, что при переговорах по телефону человек с более сильным аргументом обычно выигрывает, но это не так при личном присутствии, потому что в целом мы принимаем окончательные решения больше после того, что увидели, чем услышали.

Большинство исследователей теперь согласны с тем, что слова используются в первую очередь для передачи информации, в то время как язык тела используется для обсуждения межличностных отношений и в некоторых случаях – вместо словесных сообщений. Независимо от культуры, слова и движения происходят вместе с такой предсказуемостью, что Р. Л. Бердвистелл еще в 1971 году первым заявил, что хорошо обученный человек должен уметь определять, какое движение совершает человек, слушая только его голос. Сам он научился распознавать, на каком языке человек говорит, просто наблюдая за его жестами [17].

Первые работы, посвященные основным единицам невербальной коммуникации – жестам, появились в XVII веке, и вскоре на жесты стали смотреть как на невербальные знаки, способствующие проникновению человека в историю языка и природу мышления.

Язык жестов, хотя и не предполагает чистой вербализации, представляет собой форму общения, которая включает в себя невербальные сигналы, обычно связанные с простым общением, и, по определению М. Л. Кнапп и Д. А. Холл, язык жестов – истинная форма общения без вербализации [18].

Большинство людей совершенно не осознают сигналы языка тела и их влияние несмотря на то, что теперь мы знаем, что большинство сообщений в личном разговоре раскрывается через телесные сигналы.

Возможно, на невербальную коммуникацию оказывают влияние культурные различия?

По определению ученых Г. Хартли и М. Каринч, культура – «не что иное, как принятые социальные нормы для группы людей» [19], и Д. Мацумото отмечает, что культура играет важную роль в формировании невербального поведения [20].

Примечательно, что большинство основных сигналов тела одинаковы во всем мире. Когда люди счастливы, они улыбаются; когда они грустные или злые, они жмурятся или хмурятся. Кивок головой почти повсеместно используется для обозначения «да» или подтверждения. Покачивание головой из стороны в сторону, чтобы показать «нет» или несогласие, также считается универсальным жестом, только вот у болгар все наоборот: когда человек кивает, это значит «нет», а когда качает головой, это значит «да».

Важно отметить, что подобно тому, как словесный язык отличается от культуры к культуре, некоторые сигналы языка тела также могут различаться. В то время как один жест может быть обычным явлением в определенной культуре и иметь четкую интерпретацию, он же может быть бессмысленным в другой культуре или даже иметь совершенно противоположное значение.

Ученые С. Р. Нил и К. Касвелл, А. и Б. Пиз обращают наше внимание на то, что хотя некоторые невербальные сигналы могут иметь универсальное значение и легкость распознавания, но в них часто проявляется и культурная переменная [21, 22]. Выражение лица, связанное с отвращением, грустью, страхом и гневом, в основном распространено среди американцев и японцев, но японцы считают недопустимым

демонстрировать такие негативные эмоции на публике. В то же время, как отмечают исследователи Р. Э. Риджио и Р. С. Фельдман, американцы более открыты в своих выражениях положительных и отрицательных эмоций, чем представители многих других культур [23].

Невербальный сигнал взгляда прямо на человека или пристального взгляда также является культурной переменной [24].

Известно, что в различных культурах взгляд ассоциируется с доминированием, властью или агрессией. Во многих азиатских странах считается грубым даже краткий зрительный контакт с человеком более высокого социального статуса, в то время как в арабских люди, как правило, смотрят более пристально и дольше, чем представители других культур [25].

Жесты руками еще одно общее различие между культурами, которое может вести к невербальному недопониманию. Д. Мацумото выделяет несколько обычных жестов, которые социально приемлемы в одной культуре, но считаются непристойными в другой культуре [26].

Знак «ОК» распространен во многих англоязычных странах, означает ноль или ничего не стоит во Франции, означает деньги в Японии и является оскорбительным заявлением и/или непристойностью в странах Средиземноморья, арабских странах и странах Латинской Америки. От страны к стране два пальца в виде V могут означать: победу, мир, два, пять (римская цифра) или непристойность [27].

Здесь необходимо отметить, что культурные нормы влияют на поведение на нескольких уровнях; включая невербальные сигналы, которые люди показывают, и то, как мы интерпретируем невербальные сигналы, сделанные другими. Мы согласны с мнением ученых Р. Э. Риджио и Р. С. Фельдмана, которые в своих трудах подтверждают влияние культуры на кодирование (рассылку) и декодирование (интерпретацию) невербального поведения [28], а Р. М. Суинн пишет, что мы должны осознавать, что наши культурные особенности – это именно то, что мы используем, чтобы придать смысл нашему поведению при взаимодействии [29].

Как утверждает С. Г. Тер-Минасова, сам носитель национального языка и культуры обладает специфическими особенностями и изучение его мира помогает понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи.

Все тонкости и глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными при сопоставлении иностранных языков с родным и чужой культуры со своей родной. Столкновение или конфликт культур помогают яснее осознать различия этих культур и избежать культурного шока при реальном общении с представителями чужой культуры [30]. В этом могут помочь средства невербального общения, поскольку роль невербальных действий и состоит в том, чтобы помочь в процессе коммуникации способами, которыми простая вербализация не может. Сами по себе слова имеют ограничения, (например, проблемы эффективного общения по электронной почте, когда можно очень легко ошибиться в толковании слов собеседника, забыв, что он имеет чувства, привычки, позицию и мировоззрение), а невербальные действия изменяют, уточняют словесные сообщения и помогают регулировать поток взаимодействия [31].

По утверждению Д. Г. Лезерса, невербальные действия более эффективны и точны, чем вербализация, и считаются относительно подлинными и свободными от обмана по сравнению со словесными [32].

Именно поэтому, изучив мнения ученых – исследователей коммуникации, исходя из опыта работы, преподаватели кафедры «ИЯ и МК» считают, что обучение межкультурной коммуникации должно включать обязательно обучение невербальному общению, а также изучающим иностранные языки необходимо знать о влиянии культуры как на речевые, так и неречевые явления.

Методологическая база и результаты исследования / Methodological base and results of the research

Методологической основой исследования явились работы зарубежных ученых о невербальной коммуникации в общем и научный труд Е. И. Чирковой «Внимание, невербалика! Невербальные средства коммуникации при обучении иностранному языку» в частности.

В процессе исследования были использованы следующие методы:

- 1) общенаучные: анализ научной литературы по психологии, педагогике, методике преподавания ИЯ;
- 2) педагогические – изучение и обобщение опыта обучения, наблюдение за процессом усвоения английского языка студентами и обобщение эмпирического материала по подготовке обучающихся к невербальному иноязычному общению.

Как правило, люди сосредоточивают внимание на вербальных аспектах коммуникации и часто не осознают ее невербальную часть. Однако необходимо уделять внимание невербальным посланиям, сопровождающим наши слова, и этому целесообразно учить.

Овладение невербальными средствами коммуникации, бесспорно, приближает любого человека к полноценному коммуникативному акту при кодировании и декодировании информации, поскольку человек не может разговаривать, оставаясь неподвижным, не жестикулируя и не меняя выражения лица.

Невербальная коммуникация, в которой задействованы и слова, и тон голоса, и жесты, и телодвижения, характеризуется элементами как дистанционного, так и непосредственного («живого») общения [33].

Если мы, преподаватели, не будем принимать во внимание невербальные средства коммуникации в обучении иностранному языку, создавая, таким образом, не жизненные контакты между говорящими, а искусственные ситуации, то студенты не смогут научиться согласовывать слова и действия, язык и жесты.

Важно отметить, что сочетание вербального и невербального компонентов коммуникации при обучении иностранному языку помогает студентам легче запомнить новую лексику и грамматические структуры. Нейрологическое исследование доказало, что слова и языковые модели запоминаются на более долгий период времени, если мы связываем язык с невербальными знаками [34].

Невербальная коммуникация должна помогать обучающимся понимать иностранный язык и выражать себя на нем, ведь нехватку знания слов или неумение построить речь они могут компенсировать за счет понимания невербальных средств общения и использования жестов, а выражение лица может дать студентам важную информацию об эмоциях или намерениях их партнеров при языковых затруднениях. Таким образом, становится понятной огромная роль невербальных средств общения при обучении иностранным языкам.

Из вышеизложенного приходим к заключению, что природу языка следует понимать как диалектическое единство вербального и невербального средства общения, как единство языка и национальной культуры, ведь «новый» изучаемый иностранный язык

выступает в качестве средства приобщения человека и к иной национальной культуре. Примечательно, что при невербальном общении необходимо понимать и распознавать культурные влияния, а в процессе осмысления поведения собеседника важно правильно определять невербальные сигналы, которые считаются универсальными по сравнению с теми, которые несут конкретное культурное значение.

Безусловно и то, что формирование коммуникативной компетенции и умений невербального общения у наших студентов должно осуществляться в рамках обучения, деятельностьную основу которого составляет комплекс упражнений. Преподаватели кафедры «ИЯ и МК» разработали и апробировали систему упражнений, которая имеет коммуникативную и кросс-культурную направленность, ориентацию на развитие невербальных умений, интеллектуальных и личностных качеств молодых людей – будущих специалистов в той или иной области.

Ниже представлены упражнения, которые используются на практических занятиях по формированию коммуникативной компетенции и подготовки студентов к невербальному общению.

Ex. 1. Quiz. Do you have good cross-cultural skills?

When you meet someone for the first time, what should you do?

True (T) or False (F)

- a. It's usual to shake hands the first time you meet a British colleague.
- b. It's not a good idea to call German colleagues by their first names at work.
- c. In the Mediterranean, embrace colleagues when you meet them.
- d. Take off your shoes when you visit someone's house in Poland.
- e. In Saudi Arabia it is rude to refuse a cup of tea.
- f. In the UK, ask about your host's family when you meet for the time.
- g. In Asian countries, it's rude to look people in the eyes.
- h. British people like to talk about their salaries.

Ex. 2. When speaking about different nations we use stereotyped definitions. Do you agree with the definitions given below? What definitions could you add? How could you define your nationality?

- a. The Americans – aggressive, successful, ambitious, modern, etc.
- b. The British – boring, humorous, arrogant, reserved, etc.
- c. The French – stylish, modern, arrogant, humorous, etc.
- d. The Germans – hardworking, ambitious, successful, aggressive, arrogant, etc.
- e. The Japanese – successful, ambitious, clever, hardworking, etc.
- f. The Italians – lazy, stylish, helpful, humorous, talkative, etc.

Ex. 3. Saying what you think.

- a. How and what are the people in the photographs communicating?



Рис. 2. Ex. 3 (a)

b. Think of situations where non-verbal communication is used. What are they?

Ex. 4. Before you read the text “How to get what you want (without saying a word)”, decide if you think these statements about body language are true or false.

- a. Actions speak louder than words.
- b. We communicate more with our faces and bodies than our words.
- c. The right body language can help you to be more successful.
- d. We usually know what our body language is communicating.

Ex. 5. Look at the two pictures that follow the text. In which is the woman on the left more likely to confide in the woman on the right? How do you know?

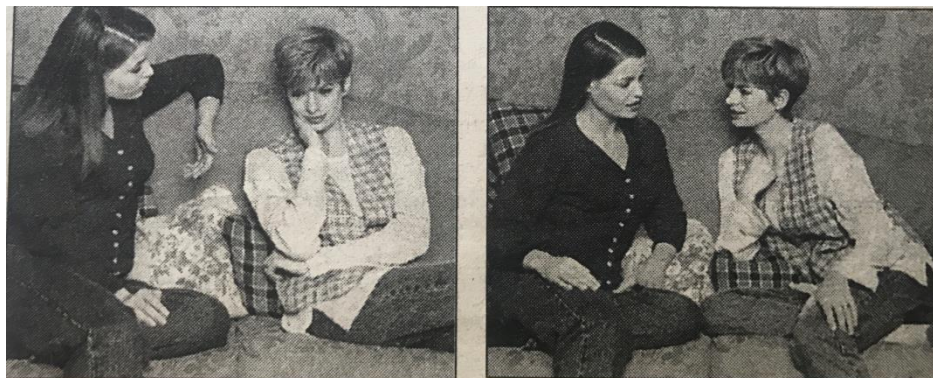


Рис. 3. Ex. 5

5.1. Now read the text below and decide which picture it goes with.

“How to get what you want (without saying a word)”

You are looking good. Your clothes are just right. But you're given the worst table in the restaurant, your partner doesn't listen to a word you say, and no one but your best friend seems to take you seriously.

What's going wrong?

Your body language, that's what. Every move you make and every expression that crosses your face is a far more powerful form of communication than anything you can say in words. In fact, research reveals that up to 80 % of human response to every encounter is non-verbal.

In essence, it is not what you say but... [35]

5.2. Find the words and phrases that helped you to decide.

5.3. Give examples of types of people that could be described as professional listeners.

Ex. 6. While you're talking to your boss, he or she is tapping a foot. This might be a sign that your boss:

- a. is impatient with what you're saying.
- b. is interested in what you're saying.
- c. feels he or she is superior to you.

Ex. 7. If you want to show someone that you're interested, you should:

- a. continue to look at the person without stopping.
- b. look away from the person.
- c. look at the person but not for too long.

Ex. 8. Match emotions of people in pictures (a-f) and the following sentences (1-6).

- 1. Preparing for my English test I went to bed very late last night, so I'm very tired now.
- 2. My favorite hokey team lost again. I'm really annoyed!
- 3. I passed my maths test with top marks. I'm so excited!

4. I have nothing to do and nowhere to go. I'm really bored!
5. My mother has just been taken to hospital. I'm desperately worried!
6. Our professor gave a great lecture on History of the English language. I was really impressed and so interested!



Рис. 4. Ex. 8

Заклучение / Conclusion

Естественно, мы представили лишь часть предлагаемых студентам заданий, они построены на сравнительно-сопоставительной основе, предусматривающей соотнесение родной и иностранной культур. Обучающимся очень нравятся задания с картинками на обсуждение значения жестов и выражений лица, языка тела и работа с видеороликами, поскольку они демонстрируют студентам аутентичную речь носителей языка и стиль их взаимоотношений, а также реалии стран изучаемого языка. Важно и то, что использование видеоматериала на иностранном языке стимулирует развитие навыков рецепции, понимания и интерпретации получаемой обучающимися информации, а также позволяет решать задачи коррекции навыков произношения и интонации вследствие стремления студентов подражать наблюдаемым образцам, мотивируя их к освоению лингвокультурологических реалий изучаемого языка. Они активно принимают участие в монологических высказываниях, парной работе и дискуссиях. Значит, можно сделать вывод, что преподаватели кафедры «ИЯ и МК» работают в правильном направлении и необходимо в дальнейшем продолжать этот вид деятельности, так как представленные выше упражнения повышают мотивацию студентов и помогают готовить их к межкультурному вербальному и невербальному взаимодействию.

Ссылки на источники / References

1. Сафонова В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. – М.: Еврошкола, 2004. – 233 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – С. 6–11.

3. Fedorova N. P. Teaching English for Specific Purposes in Homogenous and Heterogeneous Groups // First International Ruth R. Searcy Literary Conference. Jan. 17–18, Jackson, 2008. – USA, Mississippi, 2008. – P. 7–10.
 4. Леонтьев А. А. Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. – М., 2000. – С. 20.
 5. Culham C. R. Coping with Obstacles in Drama-Based ESL Teaching. A Nonverbal Approach // Body and Language. Intercultural Learning through Drama / ed. G. Brauer. – London: Ablex, 2002. – P. 95.
 6. Kitchin D. An Introduction to Organisational Behaviour for Managers and Engineers: A group or multicultural approach. – Elsevier Butterworth-Heinemann, 2010. – 207 p.
 7. Михальская А. К. Основы риторики. – М.: Просвещение, 1996. – 416 с.
 8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Издательство Московского государственного университета, 2008. – 352 с.
 9. Miller P. W. Nonverbal communication (3rd ed.). – West Haven: NEA Professional Library, 1988. – 32 p.
 10. Zoric G., Smid K., Pandzic I. S. Facial Gestures: Taxonomy and applications of non-verbal, non-emotional facial displays for embodied conversation agents // Conversational Informatics: An E. / ed. T. Nishida. – 2007. – P. 2.
 11. Scherer K. R. The Functions of Nonverbal signs in Conversation // The Social and Psychological Contexts of Communication / eds. H. Giles, R. St. Clair. – Hillsdale: L. Erlbaum, 1980. – P. 225.
 12. Argyle M. Körpersprache und Kommunikation. Das Handbuch zur nonverbalen Kommunikation. – Paderborn: Junfermann, 2002. – 375 p.
 13. Чиркова Е. И. Внимание, невербалика! Невербальные средства коммуникации при обучении иностранному языку. – СПб.: КАРО, 2009. – С. 27–28.
 14. Mehrabian A. Silent Messages. – Wadsworth, Belmont, California, 1971. – 152 p.
 15. Birdwhistell R. L. Introduction to Kinesics. – University of Louisville Press, 1952. – 75 p.
 16. Mehrabian A. Tactics in Social Influence. – Prentice-Hall, Englewood Cliffs, New Jersey, 1969. – 152 p.
 17. Birdwhistell R. L. Kinesics and Context. – London, 1971. – 338 p.
 18. Knapp M. L., Hall J. A. Nonverbal communication in human interaction (3rd ed.). – Fort Worth: Holt Rinehart and Winston, 1992. – 507 p.
 19. Hartley G., Karinch M. I can read you like a book: how to spot the messages and emotions people are really sending with their body language. – Franklin Lakes, NJ: Career Press, 2007. – 288 p.
 20. Matsumoto D. Culture and nonverbal behavior // Thousand Oaks / eds. V. L. Manusov, M. L. Patterson. – Calif.: Sage Publications, 2006. – 18 p.
 21. Neil S. R., Caswell C. Body language for competent teachers. – London: New York: Routledge, 1993. – 206 p.
 22. Pease A., Pease B. The definitive book of body language (Bantam hardcover ed.). – New York: Bantam Books, 2006. – 404 p.
 23. Riggio R. E., Feldman R. S. Applications of nonverbal communication. – Mahwah, N.J.: L. Erlbaum Associates, 2005. – 510 p.
 24. Апарина Т. А., Гойхман О. Я. Основы теории коммуникации: учеб. пособие / отв. ред. О. Я. Гойхман. – М.: ИНФРА-М, 2013. – 352 с.
 25. Hall J. A. How big are nonverbal sex differences? // Sex Differences and Similarities in Communication / eds. K. Dindia, D. J. Canary. – 2nd ed. – Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 2006. – P. 55–81.
 26. Matsumoto D. The SAGE Handbook of Nonverbal Communication. – Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications. Sage Publications, Inc., 2006. P. 219–236. – URL: <https://doi.org/10.4135/9781412976152.n12>.
 27. Ekman P. 'Universals and cultural differences in facial expressions of emotion' // Nebraska Symposium on Motivation / ed. J. Cole. – University of Nebraska Press, 1971. – P. 207–2832.
 28. Riggio R. E., Feldman, R. S. Applications of nonverbal communication. – Mahwah, N. J.: L. Erlbaum Associates, 2005. – 326 p.
 29. Suinn R. M. Teaching culturally diverse students // McKeachie's Teaching Tips: Strategies, Research, and Theory for College and University Teachers / eds. W. J. McKeachie, M. D. Svinicki, B. K. Hofer. – Boston: Houghton Mifflin, 2006. – P. xxii.
 30. Тер-Минасова С. Г. Указ. соч. – С. 103.
 31. Trenholm S., Jensen A. Interpersonal communication (6th ed.). – New York: Oxford University Press, 2008. – 442 p.
 32. Leathers D. G. Successful nonverbal communication: principles and applications (2nd ed.). – New York: Macmillan, 1992. – 420 p.
 33. Чиркова Е. И. Указ. соч. – С. 74.
 34. Knabe K. Fremdsprachen effektiver lernen mit Gestik. Zur Theorie und Praxis von Gestik in der Fremdsprachendidaktik. – Frankfurt-am-Main: Lang, 2007. – P. 61.
 35. Powell D. Compact Upper Intermediate. – Pearson Education Limited, Harlow, United Kingdom, 1995. – 80 p.
-
1. Safonova, V. V. (2004). *Kommunikativnaya kompetenciya: sovremennye podhody k mnogourovnevnomu opisaniyu v metodicheskikh celyah* [Communicative competence: modern approaches to multilevel description for methodological purposes], Evroshkola, Moscow, 233 p. (in Russian).
 2. Vereshchagin E. M. & Kostomarov V. G. (1990). *Yazyk i kul'tura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and culture: linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language], 4-e izd., pererab. i dop., Russkij yazyk, Moscow, pp. 6–11 (in Russian).

3. Fedorova, N. P. (2008). "Teaching English for Specific Purposes in Homogenous and Heterogeneous Groups", *First International Ruth R. Searcy Literary Conference. Jan. 17–18*, Jackson, USA, Mississippi, 2008, pp. 7–10 (in English).
4. Leont'ev, A. A. (2000). *Yazykovoe soznanie i obraz mira [Linguistic perception and the image of the world]: sb. st.*, Moscow, p. 20 (in Russian).
5. Culham, C. R. (2002). "Coping with Obstacles in Drama-Based ESL Teaching. A Nonverbal Approach", in Brauer, G. (ed.). *Body and Language. Intercultural Learning through Drama*, Ablex, London, p. 95 (in English).
6. Kitchin, D. (2010). *An Introduction to Organisational Behaviour for Managers and Engineers: A group or multicultural approach*, Elsevier Butterworth-Heinemann, 207 p. (in English).
7. Mihal'skaya, A. K. (1996). *Osnovy ritoriki [Foundations of rhetoric]*, Prosveshchenie, Moscow, 416 p. (in Russian).
8. Ter-Minasova, S. G. (2008). *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Language and intercultural communication]*, Izdatel'stvo Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta, Moscow, 352 p. (in Russian).
9. Miller, P. W. (1988). *Nonverbal communication (3rd ed.)*, NEA Professional Library, West Haven, 32 p. (in English).
10. Zoric, G., Smid, K. & Pandzic, I. S. (2007). "Facial Gestures: Taxonomy and applications of non-verbal, non-emotional facial displays for embodied conversation agents", in Nishida T. (ed.). *Conversational Informatics: An E.*, 22 p. (in English).
11. Scherer, K. R. (1980). "The Functions of Nonverbal signs in Conversation", Giles H. & St. Clair, R. (eds.). *The Social and Psychological Contexts of Communication*, L. Erlbaum, Hillsdale, pp. 225–244 (in English).
12. Argyle, M. (2002). *Körpersprache und Kommunikation. Das Handbuch zur nonverbalen Kommunikation [Body language and communication. The manual for non-verbal communication]*, Junfermann, Paderborn, 375 p. (in German).
13. Chirkova, E. I. (2009). *Vnimanie, neverbalika! Neverbal'nye sredstva kommunikacii pri obuchenii inostrannomu yazyku [Attention! Non-verbal means of communication when teaching a foreign language]*, KARO, St. Petersburg, pp. 27–28 (in Russian).
14. Mehrabian, A. (1971). *Silent Messages*, Wadsworth, Belmont, California, 152 p. (in English).
15. Birdwhistell, R. L. (1952). *Introduction to Kinesics*, University of Louisville Press, 75 p. (in English).
16. Mehrabian, A. (1969). *Tactics in Social Influence*, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, New Jersey, 152 p. (in English).
17. Birdwhistell, R. L. (1971). *Kinesics and Context*, Allen Lane, London, 338 p. (in English).
18. Knapp, M. L. & Hall, J. A. (1992). *Nonverbal communication in human interaction (3rd ed.)*. Holt Rinehart and Winston, Fort Worth, 507 p. (in English).
19. Hartley, G. & Karinch, M. (2007). *I can read you like a book: how to spot the messages and emotions people are really sending with their body language*. Career Press, Franklin Lakes, NJ, 288 p. (in English).
20. Matsumoto, D. (2006). "Culture and nonverbal behavior", in Manusov, V. L. & Patterson, M. L. (eds.). *Thousand Oaks*, Sage Publications, Calif., 18 p. (in English).
21. Neil, S. R. & Caswell, C. (1993). *Body language for competent teachers*, Routledge, New York London, 206 p. (in English).
22. Pease, A. & Pease B. (2006). *The definitive book of body language (Bantam hardcover ed.)*, Bantam Books, New York, 404 p. (in English).
23. Riggio, R. E. & Feldman, R. S. (2005). *Applications of nonverbal communication*, L. Erlbaum Associates, Mahwah, N.J., 510 p. (in English).
24. Aparina, T. A. & Gojman, O. Ya. (2013). *Osnovy teorii kommunikacii: ucheb. posobie [Fundamentals of communication theory]*, INFRA-M, Moscow, 352 p. (in Russian).
25. Hall, J. A. (2006). "How big are nonverbal sex differences?", in Dindia, K. & Canary, D. J. (eds.). *Sex Differences and Similarities in Communication*, 2nd ed., Lawrence Erlbaum Associates, Mahwah, N.J., pp. 55–81 (in English).
26. Matsumoto, D. (2006). *The SAGE Handbook of Nonverbal Communication*, Sage Publications. Sage Publications, Inc. Thousand Oaks, Calif., pp. 219–236. Available at: <https://doi.org/10.4135/9781412976152.n12> (in English).
27. Ekman, P. (1971). "Universals and cultural differences in facial expressions of emotion", in Cole, J. (ed.). *Nebraska Symposium on Motivation*, University of Nebraska Press, pp. 207–2832 (in English).
28. Riggio, R. E. & Feldman, R. S. (2005). *Applications of nonverbal communication*, L. Erlbaum Associates Mahwah, N.J., 326 p. (in English).
29. Suinn, R. M. (2006). "Teaching culturally diverse students", in McKeachie, W. J., Svinicki, M. D. & Hofer, B. K. (eds.). *McKeachie's Teaching Tips: Strategies, Research, and Theory for College and University Teachers*, 12th ed., Houghton Mifflin, Boston, p. xxii (in English).
30. Ter-Minasova, S. G. (2008). Op. cit.
31. Trenholm, S. & Jensen, A. (2008). *Interpersonal communication (6th ed.)*, Oxford University Press, New York, 442 p.
32. Leathers, D. G. (1992). *Successful nonverbal communication: principles and applications (2nd ed.)*, Macmillan, New York, 420 p. (in English).
33. Chirkova, E. I. (2009). Op. cit.
34. Knabe, K. (2007). *Fremdsprachen effektiver lernen mit Gestik. Zur Theorie und Praxis von Gestik in der Fremdsprachendidaktik [Learn foreign languages more effectively with gestures. On the theory and practice of gestures in foreign language didactics]*, Lang, Frankfurt-am-Main, 113 p. (in German).
35. Powell, D. (1995). *Compact Upper Intermediate*, Pearson Education Limited, Harlow, United Kingdom, 80 p. (in English).